

ВЛИЯНИЕ РОДНОГО ЯЗЫКА НА ОСВОЕНИЕ ЯПОНСКОГО: НА ПРИМЕРЕ РУССКОГОВОРЯЩИХ СТУДЕНТОВ

Рустамова Ширин Хамдамовна

Узбекский государственный университет мировых языков
Магистрант факультета «Лингвистика: японский язык», 1-курс
E-mail: shirinrustamova801@gmail.com

АННОТАЦИЯ

В настоящей работе рассматривается влияние родного языка, в данном случае – русского языка, на процесс изучения японского языка студентами начального уровня. Также анализируются основные проявления межъязыковой интерференции на фонетическом, грамматическом и лексическом уровнях. Теоретической базой исследования послужили труды в области контрастивной лингвистики и теории усвоения второго языка. Выявлено, что значительные типологические различия между русским и японскими языками обусловливают устойчивый ошибки в речи обучающихся. Оттуда исходит вывод, что необходимо учитывать особенности родного языка студента при разработке методик преподавания японского языка.

Ключевые слова: родной язык, межъязыковая интерференция, языковой перенос, японский язык, русскоговорящие студенты, усвоение второго языка.

«ONA TILINING YAPON TILINI O'ZLASHTIRISHGA TA'SIRI: RUS TILIDA SO'ZLASHUVCHI O'QUVCHILAR»

ANNOTATSIYA

Ushbu maqola boshlang'ich darajadagi o'quvchilar tomonidan yapon tilini o'rganishga ona tilining, bu holda rus tilining ta'sirini o'rganadi. Shuningdek, unda fonetik, grammatik va leksik darajalarda tillararo interferentsiyaning asosiy ko'rinishlari tahlil qilinadi. Ushbu tadqiqotning nazariy asosini kontrastli tilshunoslik va ikkinchi tilni o'zlashtirish nazariyasi sohasidagi ishlar taqdim etadi. Rus va yapon tillari o'rtasidagi sezilarli tipologik farqlar talabalarda doimiy nutq xatolariga olib kelishi aniqlandi. Bu shuni ko'rsatadiki, yapon tilini o'qitish usullarini ishlab chiqishda talabalarning ona tillarining xususiyatlarini hisobga olish kerak.

Kalit so'zlar: ona tili, tillararo interferentsiya, tilni uzatish, yapon tili, rus tilida so'zlashuvchi talabalar, ikkinchi tilni o'zlashtirish.

«THE IMPACT OF NATIVE LANGUAGE ON JAPANESE LANGUAGE ACQUISITION: A CASE STUDY OF RUSSIAN-SPEAKING STUDENTS»

ABSTRACT

This paper examines the influence of the first language, in this case - Russian language, on the process of learning Japanese by elementary level students. The main manifestations of inter-linguistic interferences at phonetic, grammatical and lexical levels are also analyzed. The theoretical basis of the research was the work in the field of contrastive linguistics and the theory of assimilation of a second language. It was found that significant typological differences between the Russian and Japanese languages cause persistent errors in the speech of students. The conclusion is that it is necessary to take into account the characteristics of the native language of the student in the development of teaching methods of the Japanese language.

Keywords: first language, language interference, language acquisition, Japanese language, Russian-speaking students, second language acquisition.

ВВЕДЕНИЕ

Влияние родного языка на процесс изучения иностранного языка является одной из центральных проблем современной лингводидактики. В научной литературе данный феномен рассматривается в рамках теории языкового переноса и межъязыковой интерференции [7, с. 2-4; 8, с. 27-30]. Согласно межъязыковой теории, речь изучающего иностранный язык формируется как самостоятельная система, находящаяся под влиянием родного и изучаемого языков [13, с. 214-216]

Изучение японского языка русскоговорящими студентами представляет особый интерес, поскольку русский и японский языки значительно различаются по типологическому строю и фонетической системе, что создаёт специфические трудности в обучении [1, с. 45-47; 4, с. 18-20].

Контрастивный анализ, разработанный Р. Ладо, предполагает сопоставление языковых систем родного и изучаемого языков с целью прогнозирования возможных ошибок, выявляющиеся у обучающихся во время процесса изучаемого иностранного языка [7, с. 58-63]. В дальнейшем данная концепция была расширена, и перенос норм родного языка на изучаемый стал рассматриваться как явление имеющие, как и отрицательные, так и положительные последствия [8, с. 35-38].

Межъязыковая теория Л. Селинкера определяет процесс овладения иностранным языком как формирование промежуточной языковой системы, в

которой родной язык играет значительную роль [13, с. 218-221]. Эти положения получили развитие в исследованиях Р. Эллиса и С. Гасс, подчеркивающих комплексный характер межъязыкового влияния [14, с. 49-52; 15, с. 89-92].

В данной работе использованы методы анализа научной литературы, сопоставительного анализа структура русского и японского языков, а также обобщение данных эмпирических исследований, посвященных типичным ошибкам русскоговорящих студентов при изучении японского языка [2, с. 113–116; 6, с. 77–79]. Методологической основой послужили положения теории усвоения второго языка [9, с. 21–24; 14, с. 31–33].

РЕЗУЛЬТАТЫ И ОБСУЖДЕНИЕ

Фонетическая интерференция является одной из наиболее устойчивых форм влияние родного языка. Русскоговорящие студенты сталкиваются с трудностями при освоении интонации, ритмики и долготы гласных при изучении японского языка и это обусловлено переносом артикуляционных навыков родного языка [6, с. 80-82]. Исследование заимствованных слов (外来語—gairaigo) также подтверждает влияние родного и первого иностранного языка на произношение японских слов [2, с. 117-119].

Что касается грамматической системы японского языка – она характеризуется агглютинативным строем и порядком слов SOV (Subject – субъект действия, подлежащее; Object – объект действия, дополнение; Verb – сказуемое), чем существенно отличается от структуры русского языка. Данные различия приводят к частым ошибкам в употреблении частиц и построении предложений у русскоговорящих студентов [4, с. 21-23; 5, с. 64-66].

На лексическом уровне интерференция проявляется в выборе семантических эквивалентов и переводческих стратегий. Обучающиеся чаще всего опираются на значения слов родного языка и из-за чего возникают семантические и прагматические ошибки.

ВЫВОДЫ

Проведённый анализ показал, что родной язык оказывает существенное и многоуровневое влияние на процесс изучения японского языка русскоговорящими студентами. Это влияние проявляется на фонетическом, грамматическом и лексическом уровнях и носит системный характер, обусловленный значительными типологическими различиями между русским и японским языками. В частности, различия в фонетической организации и просодии приводят к устойчивой фонетической интерференции, тогда как расхождения в грамматическом строем и синтаксической структуре становятся

причиной типичных ошибок в употреблении частиц и построении предложений [7, с. 60–63; 8, с. 29–31].

В ходе исследования было установлено, что межъязыковая интерференция не сводится исключительно к отрицательным проявлениям. При осознанном подходе к обучению родной язык может выступать важным когнитивным ресурсом, способствующим формированию метаязыковой компетенции и более глубокому пониманию структур японского языка. Использование контрастивного анализа и опора на сопоставление языковых систем позволяют снизить количество интерференционных ошибок и повысить эффективность усвоения учебного материала [14, с. 54–56; 15, с. 95–97].

Таким образом, учет особенностей родного языка обучающихся представляется необходимым условием оптимизации процесса преподавания японского языка русскоговорящим студентам. Полученные выводы могут быть использованы при разработке адаптированных методик обучения, учебных материалов и программ, ориентированных на преодоление возникающих трудностей в процессе обучения и повышение результативности обучения иностранному языку.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Камаева К. В. Влияние родного языка на изучение иностранных языков // Вопросы востоковедения. 2025. № 2. С. 43–50.
2. Burakova A. A., Permyakova T. N. Influence of L1 and L2 on the pronunciation of loanwords in Japanese // European Proceedings of Social and Behavioural Sciences. 2021. Vol. 105. P. 112–120.
3. Матвеева Т. Н. Межъязыковая лексическая интерференция в практике преподавания иностранных языков // Международный научно-исследовательский журнал. 2025. № 2. С. 140–147.
4. Иноятов Ж. Типичные проблемы при изучении японского языка // Зарубежная лингвистика и лингводидактика. 2025. № 1. С. 17–25.
5. Rashidova R. R. The role of native language in learning a second language // Education, Science and Innovation. 2025. № 3. P. 61–68.
6. Xo'jaqulova F. The influence of native language on second language pronunciation // Modern Science and Research. 2025. № 4. P. 76–84.
7. Lado R. Linguistics Across Cultures: Applied Linguistics for Language Teachers. Ann Arbor: University of Michigan Press, 1957. 141 p.
8. Odlin T. Language Transfer: Cross-Linguistic Influence in Language Learning. Cambridge: Cambridge University Press, 1989. 210 p.

9. Krashen S. D. *Second Language Acquisition and Second Language Learning*. Oxford: Pergamon Press, 1981. 107 p.
10. Cook V. *Effects of the Second Language on the First*. Clevedon: Multilingual Matters, 2003. 304 p.
11. Gardner R. C., Lambert W. E. Attitudes and motivation in second-language learning // *Language Learning*. 1972. Vol. 22, № 1. P. 41–53.
12. Berzak Y., Reichart R., Katz B. Reconstructing native language typology from foreign language usage // *Computational Linguistics*. 2015. Vol. 41, № 3. P. 451–487.
13. Selinker L. *Interlanguage* // *International Review of Applied Linguistics*. 1972. Vol. 10, № 3. P. 209–231.
14. Ellis R. *The Study of Second Language Acquisition*. Oxford: Oxford University Press, 1994. 824 p.
15. Gass S., Selinker L. *Second Language Acquisition: An Introductory Course*. New York: Routledge, 2008. 560 p.